

PALABRAS DEL MINISTRO FEDERAL DE RELACIONES EXTERIORES, FRANK-WALTER STEINMEIER, EN OCASIÓN DE LA INAUGURACIÓN DEL AÑO DUAL ALEMANIA-MÉXICO 2016-2017 EN CIUDAD DE MÉXICO (6 DE JUNIO DE 2016).

Señoras y señores:

Ante todo quiero dar las gracias: A usted, Señor Secretario, al gobierno mexicano, a las y los jóvenes intérpretes y a los patrocinadores alemanes y mexicanos del sector privado que han hecho posible el Año Dual.

Les doy las gracias por recibirnos hoy aquí en la que a todas luces es la más bella y espléndida sala de conciertos de México, el Palacio de Bellas Artes.

Al entrar en la sala, admirado por su suntuosidad, me he preguntado: ¿Qué podemos añadir nosotros, los huéspedes alemanes, a este esplendor? Pues bien, hemos traído lo más bello y poderoso que puede ofrecer Alemania: No, no me refiero a la selección nacional de fútbol, estoy hablando de la *Eroica* de Beethoven.

Ciertamente es una obra cuya majestuosidad deja admirado al auditorio. Una obra que causó admiración en el público cuando se estrenó y, sobre ella los críticos opinaron que Beethoven había perdido el juicio al componerla.

La admiración, señoras y señores, tiene una larga tradición entre alemanes y mexicanos. Cuando Beethoven compuso la *Eroica*, Alejandro de Humboldt viajó a México y de regreso admiró a la vieja Europa con los relatos de sus viajes.

Y hasta el día de hoy, los alemanes admiran la cultura mexicana, valga como ejemplo actualísimo, la maravillosa exposición sobre los mayas en Berlín, que fue inaugurada por el Presidente Peña Nieto hace escasas semanas.

Y viceversa, también hay admiración en México. Desde hace muchos años la cultura, la ciencia y la tecnología alemanas son recibidas aquí con los brazos abiertos. Artistas alemanes como Anna Seghers, Egon Erwin Kisch, Walter Reuter y tantos otros encontraron refugio en este país en su huida de los nazis, dejando su impronta en la cultura y la ciencia mexicanas. También las empresas alemanas han echado raíces en México y no me estoy refiriendo únicamente a Volkswagen con el “Vocho”, sino a las más de 1.800 empresas alemanas radicadas actualmente en el país.

Señoras y señores:

Antes de terminar quisiera desgranar una última reflexión sobre la admiración: ¿Acaso no entraña la admiración siempre a la vez un reconocimiento de la propia imperfección, un reconocimiento de la riqueza y diversidad del mundo más allá de nuestro propio horizonte? Fue exactamente eso lo que Alejandro de Humboldt les hizo ver a sus coetáneos de la vieja Europa.

Y ésa es la razón por la cual este Año Dual Alemania-México tiene además otro valor agregado: Queremos pasar de la admiración hacia el otro a una cooperación más profunda. Por cuanto de la admiración de saber que solos no somos plenamente, surge el reconocimiento de que juntos encontraremos las mejores ideas y soluciones para nuestro tiempo.

Ello vale para la política —en el marco del G20, en la OCDE, en la política de protección del clima—, pero, claro está, tiene su fundamento más profundo en la cultura. Cuando a continuación un grupo de jóvenes alemanes y mexicanos interpreten juntos obras de un compositor alemán y de un compositor mexicano, brotará algo nuevo, compartido, común. Y todos nos admiraremos.

Les deseo que disfruten del concierto.

Frank-Walter Steinmeier

Ministro Federal de Relaciones Exteriores

REDE VON RAFAEL TOVAR Y DE TERESA, KULTURMINISTER, IM PROGRAMMHEFT ZUM ERÖFFNUNGSKONZERT DES DUALEN JAHRES DEUTSCHLAND-MEXIKO 2016-2017.

Mexiko und Deutschland unterhalten auf vielen Ebenen enge und fruchtbare bilaterale Beziehungen; es handelt sich um zwei Nationen, zwischen denen seit Langem historische und kulturelle Verbindungen bestehen, und die heute durch dieses Duale Jahr neue Brücken schlagen, um ihren Austausch und ihren Dialog auf der globalen Bühne auszuweiten und zu festigen.

Mit dem Dualen Jahr Mexiko-Deutschland haben unsere Länder beschlossen, ein transversales Förderprogramm anzustossen, das beiden Gesellschaften die Möglichkeit bietet, sich den herausragenden Leistungen der jeweils anderen Kultur anzunähern, und damit Impulse für den Erfahrungsaustausch und für die Erneuerung unserer strategischen Zusammenarbeit gibt.

Deutschland ist ein untentbehrlicher Partner für das moderne Mexiko und ein unverzichtbarer Verbündeter bei der Vertiefung unserer Beziehungen zu den Ländern der Europäischen Union.

Somit kommen Mexiko und Deutschland hier zusammen und führen ihren Dialog durch die Kultur fort, um gemeinsam über die Herausforderungen des 21. Jahrhunderts nachzudenken – durch eine Reihe von kulturellen, wirtschaftlichen und wissenschaftlichen Aktivitäten, die ein reichhaltiges Programm versprechen und in dem Kunst und Kultur das vielschichtige und strahlende Gesicht der Beziehungen beider Länder und ihre Bemühungen für eine bessere Zukunft zeigen.

Diese Initiative ist Ausdruck der persönlichen und kulturellen Verbindungen, die unsere Länder einander im Laufe ihrer Geschichte angenähert haben. Wir werden neue Gemeinsamkeiten finden und auf dem eingeschlagenen Weg des gegenseitigen Respekts und der Anerkennung weitergehen. Das Duale Jahr ist eine Bestätigung dafür, dass wir in der Kultur und im künstlerischen Schaffen mächtige Werkzeuge besitzen, um die Kommunikation und den Austausch zwischen unseren Völkern zu fördern.

Das Programm des Mexikanischen Jahres in Deutschland hat im vergangenen April in Berlin begonnen, als die Präsidenten Enrique Peña Nieto und Joachim Gauck die Ausstellung Die Maya – Sprache der Schönheit

im Martin-Gropius-Bau eröffneten. Diese Ausstellung zeigt die jahrtausendealte Kultur unserer Nation und belegt den Respekt, den unsere Länder ihrem Natur- und Kulturerbe entgegenbringen, sowie den Willen, dieses Erbe im alltäglichen Leben erfahrbar zu machen.

Heute läuten wir mit der Eröffnungsfeier des Deutschen Jahres in Mexiko eine Vielzahl von Aktivitäten ein, die uns in den Genuss der Ausdrucksformen der deutschen Kultur bringen werden.

Die Musik und die Jugend, auf die beide Länder grossen Wert legen, kommen bei dieser Eröffnungsgala zusammen. Das Orquesta Escuela Carlos Chávez [Schulorchester Carlos Chávez], das seit seiner Gründung den Auftrag verfolgt, junge Spitzenmusiker auszubilden, empfängt 30 Musiker des deutschen Bundesjugendorchesters. Diese jungen Musiker geben damit ein Beispiel für Harmonie, Gegenseitigkeit und Zusammenarbeit - die Werte, die den Geist dieses Dualen Jahres bestimmen.

Die Sinfonie Nr. 3, "Eroica", von Ludwig van Beethoven und La Noche de los Mayas von Silvestre Revueltas sind die Werke, mit denen die jungen Künstler dieses durch die Musik geeinten mexikanisch-deutschen Ensembles das mexikanische Publikum begeistern werden.

Es ist uns zudem eine grosse Ehre, den deutschen Aussenminister Frank-Walter Steinmeier bei diesem Konzert, das vom Goethe-Institut und der Deutschen Botschaft in Mexiko organisiert wird, begrüßen zu dürfen. Die künstlerische Leitung dieser Aufführung obliegt in der Person von Alondra de la Parra als Gastdirigentin einem der herausragendsten mexikanischen Talente von Weltrang.

2016 ist ein besonderes Jahr für die bilateralen Beziehungen zwischen Mexiko und Deutschland. Es ist ein Jahr des wirtschaftlichen und touristischen Austauschs, das aber ebenso Fragen von Umweltschutz, Wissenschaft, Bildung, Technik, Kunst und Kultur thematisiert und unser gegenseitiges Verständnis fördern und die Beziehungen unserer Gesellschaften vertiefen wird.

Wir wohnen in diesem Dualen Jahr also einem binationalen Ereignis bei, das unsere Wurzeln und Traditionen sowie unseren Stolz auf unser jeweiliges kulturelles Erbe darstellt, aber gleichzeitig auch einen kraftvollen und aktuellen Schwerpunkt auf die Gegenwart setzt, die die Jugendlichen unserer Länder Tag für Tag gestalten.

Rafael Tovar y de Teresa

Kulturminister***